

DOHODA TÝKAJÍCÍ SE EKOLOGICKÝCH ZÁVAZKŮ

MEZI

1. FONDEM NÁRODNÍHO MAJETKU ČESKÉ REPUBLIKY

2. FIRMOU RENAUTL V. I.

a

3. FIRMOU KAROSA A.S.

Datovaná 2. listopadu 1993

Tato dohoda týkající se ekologických závazků je činěna v souladu s usnesením vlády České republiky č. 694/92 dne druhého listopadu 1993 mezi Fondem národního majetku České republiky, právníkou osobou založenou a existující podle zákonů České republiky ("Fond"), společností Renault V.I. společností založenou a existující podle zákonů Francie ("Investor") a společností Karosa a.s.: společností založenou a existující podle zákonů České republiky ("Společnost")

Předmluva

Vzhledem ke skutečnostem, že:

- A. Fond a Investor vstoupili současně do Generální dohody, zabývající se privatizací Karosy a.s. (Generální dohoda).
- B. Investor na své vlastní náklady zařídil, aby firmami "Geoclean" a "LOUIS SOUFFLOT Consulting International" bylo vypracováno ohodnocení stavu životního prostředí a jeho kopie byly či budou doručeny na Ministerstvo životního prostředí, na Ministerstvo pro správu národního majetku a jeho privatizací a na Fond.
- C. Ministerstvo životního prostředí určilo nebo určí správnost a úplnost ohodnocení stavu životního prostředí, předložené Investorem a/nebo Společností, které tvoří přílohu Generální dohody.
- D. Předpokládá se, že Společnost nebo Investor uzavřou dohodu o pevné ceně s dodavatelem nápravných opatření pro nápravu životního prostředí.

DOHODA

Proto se strany tímto dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

1.1. Definice. Pro účely této Dohody následující termíny budou mít následující definice:

"Investor" - bude mít význam uvedený v předmluvě.

"Správní orgán" - bude znamenat orgán v rámci Ministerstva životního prostředí České republiky jím pověřený vykonávat určenou pravomoc.

"Dohoda" - bude znamenat tuto Dohodu týkající se ekologických závazků tak jak je změněna shodně s podmínkami tohoto dokumentu.

"Podnikání" - bude mít stejný význam jak je stanoveno v souvisící Dohodě.

"CR" - bude znamenat Česká republika

"Společnost" - bude mít stejný význam, jako je uvedeno v předmluvě.

"Škody na životním prostředí" - budou výhradně znamenat kontaminaci spodní vody, kontaminaci půdy a nebezpečné odpady na skládkách, které by svými chemickými, fyzickými nebo biologickými vlastnostmi mohly spolu se

současnými ochrannými opatřeními skládky ohrožit životní prostředí, a které v každém případě vznikly před privatizací a jakožto výsledek podnikatelských činností privatizované osoby a dále jsou uvedeny v ohodnocení stavu životního prostředí.

"Ohodnocení stavu životního prostředí" - bude znamenat ohodnocení stavu životního prostředí vzhledem k (i) nemovitému a jinému majetku společnosti a podnikání, (ii) jiným místům používaným společností a jejím podnikání pro škodlivé odpady, vypracované v souladu s ustanovením § 6a zákona č. 92/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, zkušeným odborníkem na audit životního prostředí používajícím nejvyšší a nejlepší průmyslové techniky a standardy používané odborníky na audit životního prostředí.

"Ekologické závazky" - budou znamenat závazky stanovené správním rozhodnutím Ministerstva životního prostředí nebo Správním orgánem a určené podle speciálních pravidel udělených Ministerstvem životního prostředí příslušnému Správnímu orgánu, za předpokladu, že škoda na životním prostředí byla zjištěna před 31. prosincem 1998.

"Fond" - bude mít význam uvedený v předmluvě.

"Kc" - budou znamenat koruny České republiky.

"Generální dohoda" - bude mít význam uvedený v předmluvě.

"Dohoda o nápravných opatřeních" - bude znamenat dohodu učiněnou mezi Společností nebo Investorem a dodavatelem nápravných opatření za účelem vykonat nápravná opatření na životním prostředí, která jsou specifikována v ohodnocení stavu životního prostředí a projektu a povolena správním orgánem.

"Dodavatel nápravných opatření" - bude znamenat smluvní stranu provádějící nápravná opatření na životním prostředí v souladu s dohodou o nápravných opatřeních.

Článek 2

Závazky Fondu

- 2.1. Fond uhradí Společnosti nebo Investorovi této Dohody jakékoliv a všechny náklady, které nezbytně vyvstaly při plnění ekologických závazků v souladu s termíny a podmínkami stanovenými v této Dohodě.

Článek 3

Závazky Investora a společnosti

- 3.1. Investor splní nebo učiní opatření, aby Společnost splnila závazky k životnímu prostředí v souladu s termíny této Dohody a Závazky k životnímu prostředí.
- 3.2. Při plnění ekologických závazků Společnost nebo Investor s souvislostí s výběrem Dodavatele nápravných opatření veřejnou obchodní soutěží a uzavřením Dohody o nápravných opatřeních za účelem provedení opatření týkajících se odstranění škod na životním prostředí:

a) ohodnotí kompetentnost navrhovaného Dodavatele nápravných opatření a rozumnost jeho navrhovaných nákladů a

b) pokud již tak nebylo učiněno, budou povinni požádat Ministerstvo životního prostředí o jeho stanovisko nebo schválení projektu nápravných opatření, včetně Dodavatele nápravných opatření.

- 3.3. Společnost nebo Investor budou odpovědni za zajištění, že prostředky poskytnuté Fondem budou řádně a účelně použity pro nápravu Ekologických závazků.
- 3.4. V průběhu provádění nápravných opatření a závazků týkajících se Ekologických závazků v souladu s termíny a podmínkami Dohody o nápravných opatřeních může Fond přezkontrolovat, zda prostředky poskytnuté Fondem jsou řádně a účelně použity v souladu s projektem nápravy životního prostředí založeným ekologickými závazky.
- 3.5. Společnost nebo Investor je povinen vybrat Dodavatele nápravných opatření veřejnou obchodní soutěží. Fond a Ministerstvo životního prostředí budou mít právo se účastnit tohoto výběru Dodavatele nápravných opatření.

Článek 4

Refundace finančních prostředků

- 4.1. Čtvrtletně do třiceti dnů od obdržení Společnost nebo Investor přezkontroluje, schválí a zašle Fondu kopii faktury společně s jakýmkoliv pomocnými údaji a s prohlášením nebo potvrzením smluvní strany, že činnosti uskutečněné během daného čtvrtletí jsou v souladu s Ekologickými závazky stanovenými v Dohodě o nápravných opatřeních a jsou vyžadovány, aby uspokojily tyto Ekologické závazky.
- 4.2. V případě jakéhokoliv pochybení držet se stanoviska Ministerstva životního prostředí nebo jeho Správního orgánu a jakýchkoliv jejich rozhodnutí uložených podle příslušných českých právních norem a týkajících se provádění nápravných opatření, opomenutí vybrat Dodavatele nápravných opatření veřejnou obchodní soutěží a v jakémkoliv případě uvedeném v článku 4.3., může Fond během 30 dnů nesouhlasit s fakturou, následně Fond zaplatí během dalších 30-ti dnů, Společnosti či Investoru fakturovanou částku.
- 4.3. Společnost, Investor, Fond a/nebo Správní orgán mohou na základě nesprávného vedení realizovat dle Dohody o nápravě škod nebo na základě jakékoliv další chyby odražené do faktury, fakturu odmítnout.

Článek 5

Platba sankcí

- 5.1. Společnost bude pouze odpovědna za platbu sankčních poplatků způsobených jejím pochybením provést projekt Nápravných opatření v souladu s termíny a podmínkami stanovenými Společností a schválenými příslušným správním orgánem.

- 5.2. Jakékoliv a všechny jiné platby sankčních poplatků za škody na životním prostředí budou předmětem refundace Fondem v souladu s termíny a podmínkami této Dohody.

Článek 6

Ukončení

- 6.1. Jakékoliv nedodržení stanoviska Ministerstva životního prostředí nebo jeho Správního orgánu nebo výběru Dodavatele nápravných opatření veřejnou obchodní soutěží podle této Dohody, je považováno za základní porušení této Dohody a ukončí závazky Fondu stanovené v článku 2 této Dohody.

Článek 7

Všeobecná ustanovení

- 7.1. Tato Dohoda a z ní vyplývající práva stran je vypracována a vykládána podle českých zákonů bez odvolání na konflikt zákonných principů. Kupující a Fond se budou snažit vyřešit všechny spory, které mohou vyplynout z této Dohody přátelským vyrovnaním. Avšak nebudou-li moci vyřešit nějaký spor přátelským vyrovnaním, bude takový spor urovnán závaznou arbitráží podle pravidel UNCITRAL (nadále "Pravidla") třemi (3) arbitry jmenovanými podle těchto pravidel. Prezident vídeňské komory Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft bude působit jako jmenovaný orgán, t.j. "appointing authority" podle těchto pravidel. Kupující a Fond se tímto neodvolatelně zřikají práva předložit takové spory jakémukoli soudu nebo se k němu odvolat. Sídlo arbitrážního tribunálu bude v Praze. Arbitrážním jazykem bude angličtina. Toto podřízení se a dohoda o arbitráži bude specificky vykonatelná. Jakékoli rozhodnutí učiněné arbitrážním soudem bude konečné a závazné pro smluvní strany a soudní rozhodnutí může být předloženo každému soudu, který má příslušnou Jurisdikci.
- 7.2. Fond tímto vyjadřuje souhlas a potvrzuje, že vstupuje do této Dohody jako "komerční záležitosti" nikoli do záležitosti na základě suverenního postavení jako státního orgánu, tedy "suverenity", a tímto se zřiká jakýchkoli nároků, které by mu mohly příslušet na obranu jeho suverenní imunity vzhledem k jakýmkoli nárokům, které by proti němu mohla uplatňovat Společnost nebo Investor podle této Dohody.
- 7.3. Žádná podmínka této Dohody nebude chápána, že se jí zřekla některá ze smluvních stran, pokud takové zřeknutí se není podáno písemně a podepsáno příslušnou stranou. Zřeknutí se některou ze smluvních stran porušení některého ustanovení této Dohody nebude účinné nebo nebude spojováno se zřeknutím se jiného ustanovení nebo s dalším porušením takto odvolaného. Žádné prodloužení času pro splnění určitého závazku nebo jednání podle této Dohody nebude pokládáno za prodloužení doby pro plnění jiného závazku nebo jednání.
- 7.4. Veškerá oznámení a jiná sdělení, jež jsou požadována nebo dovolena podle této Dohody, musí být v souladu s ustanoveními Generální dohody.

- 7.5. Tato Dohoda tvoří kompletní dohodu a nahrazuje všechny předchozí dohody a úmluvy, ústní nebo písemné, mezi smluvními stranami, pokud jde o příslušnou smluvní záležitost.
- 7.6. Tato Dohoda nemůže být modifikována, doplňována nebo měněna jinak než písemným vyjádřením řádně podepsaným stranou, proti které je taková modifikace, doplnění nebo změna zaměřena.
- 7.7. Kdykoliv je to možné, každé ustanovení této Dohody bude vykládáno takovým způsobem, aby bylo účinné a platné podle použitelného práva, jestliže však nějaké ustanovení této Dohody nebude realizovatelné nebo bude neplatné podle použitelného práva, stane se takové ustanovení neúčinným jenom v rozsahu této neproveditelnosti nebo neplatnosti, zatímco zbývající ustanovení této Dohody budou i nadále závazná, plně platná a účinná.
- 7.8. Tato Dohoda bude vyhotovena v jednom nebo více stejnopisech, z nichž každý bude pokládán za originál a veškeré takové stejnopisy jako celek vytvoří jeden a tentýž dokument.
- 7.9. Tato Dohoda a jakékoli doplňky nebo modifikace k ní bude vyhotovena v angličtině a češtině. V případě nesrovnalostí mezi anglickou a českou verzí této Dohody bude verze v angličtině směrodatná.

Na svědectví toho, výše uvedeného dne, každá se smluvních stran tuto Dohodu podepsala.

FOND NÁRODNÍHO MAJETKU
ČESKÉ REPUBLIKY

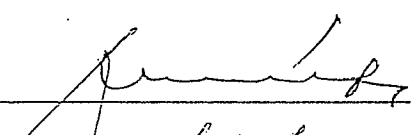
Jméno: 

Funkce: J. MPA

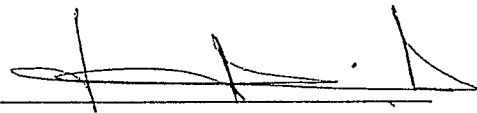
RENAULT V.I.

Jméno: 

Funkce: _____

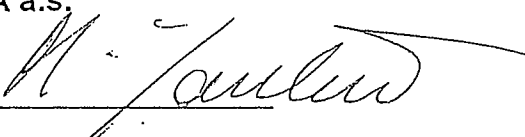
Jméno: 

Funkce: Prof. H. H. H.

Jméno: 

Funkce: _____

KAROSA a.s.

Jméno: 

Funkce: _____

Jméno: 

Funkce: _____